

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Теория и практика письменного перевода
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 360 (10)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование профессиональной культуры будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего студенту осуществлять письменный перевод научных и технических текстов разного типа с первого и на первый иностранный язык

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

переводческие алгоритмы анализа научного и технического письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные) и электронные библиотеки; способы достижения эквивалентности; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной и технической литературы разных типов; доминанты перевода научных и технических текстов; основные принципы редактирования перевода научного и технического текста; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать конвенции письменного речевого общения в русском и иностранном языке и принципы их передачи при переводе; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов, нормативно закрепленные требования к оформлению текстов перевода.	Знает конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь осуществлять письменный перевод с иностранного языка и на иностранный язык	Умеет успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Экзамен
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть навыками, приемами и технологиями письменного перевода в сфере межкультурного профессионального общения	Владеет навыками межкультурного профессионального общения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-1ПКО-1	Знать положения теории перевода; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации; программные средства перевода и редактирования текстовых документов; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов; специфику письменной переводческой деятельности.	Знает положения теории межкультурной коммуникации; теории перевода, межкультурной медиации, профессиональной риторики; специфику переводческой деятельности.	Собеседование
ПКО-1	ИД-2ПКО-1	Уметь переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Умеет обеспечивать адекватность профессиональных контактов; создавать, переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Дифференцированный зачет
ПКО-1	ИД-3ПКО-1	Владеть навыками письменного перевода; навыками предпереводческого и переводческого анализа текстов.	Владеет навыками межкультурной коммуникации; публичного выступления на русском и иностранном языках; креативного письма; межкультурной медиации; устного последовательного перевода, письменного перевода.	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	126	36	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	108	24	50	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	2	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	162	54	72	36
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	126	162	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Предпереводческий анализ оригинала	10	0	10	26
Общий алгоритм предпереводческого анализа научных и технических текстов. Информационный состав текста и стратегии перевода научных и технических текстов. Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск.				
Виды преобразований при переводе научных и технических текстов	0	0	14	28
Грамматические приемы перевода. Лексические и комплексные приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	24	54
2-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод научных текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Редактирование и постредактирование научных текстов.				
Перевод технических текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Специфика русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод.				
Виды и формы перевода	0	0	10	22
Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Полный и фрагментарный перевод технических текстов.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	72
3-й семестр				
Перевод инженерно-технической документации	0	0	16	16
Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.				
Перевод инженерно-конструкторской документации	0	0	18	20
Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование технических текстов.				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	34	36
ИТОГО по дисциплине	10	0	108	162

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Общий алгоритм предпереводческого анализа научных и технических текстов. Формирование умений анализировать внешние сведения о тексте. Формирование умений определять реципиента и формулировать коммуникативное задание текста оригинала.
2	Информационный состав текста и стратегии перевода научных и технических текстов. Формирование умений анализировать состав информации и ее плотность.
3	Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск. Формирование умений использовать различные справочные источники и системы, в т.ч. электронные.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
4	Грамматические приемы перевода. Формирование умений определять оптимальную меру трансформаций и комбинировать трансформации разных типов при переводе речевого отрезка любой протяженности. Формирование умений осуществлять сегментацию текста на единицы перевода.
5	Лексические и комплексные приемы перевода. Формирование умений определения состава и плотности информации. Формирование умений поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
6	Стилистические приемы перевода. Формирование умений выполнять переводческое преобразование текста с сохранением содержательного инварианта, используя как закономерные, так и варианты соответствия. Формирование умений оформлять электронный вариант текстового документа, в т.ч. содержащего неязыковые знаковые средства. Формирование навыков выявления общих жанрово-стилевых особенностей научных и технических текста.
7	Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Формирование умений определения ведущей композиционно-речевой формы текста.
8	Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Формирование умений адекватной передачи выделенных единиц перевода. Овладение приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.
9	Редактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода. Формирование навыков корректорской и стилистической правки научного текста.
10	Специфика иноязычных и русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод. Овладение способами переводческого преобразования оригинала согласно параметрам заказа на перевод. Овладение аналитическими приемами идентификации переводческих трудностей.
11	Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Формирование навыков саморедактирования и постредактирования.
12	Редактирование и постредактирование технических текстов. Формирование навыков корректорской и стилистической правки технического текста. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование технических текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, развитие проектного мышления; закрепление основ теоретических знаний.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов. 2-е изд. М. : Изд-во МГУ, 2007. 543 с.	3
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов. Москва : МГУ, 2004. 543 с.	18
3	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
4	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.	5
5	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Збойкова Н. А. Английский язык. Письменный перевод в области строительства : учебник и практикум для вузов / Н. А. Збойкова. - Москва: Юрайт, 2017.	2
2	Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	1
3	Усачева А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. Волгоград : Изд-во ВГУ, 2005. 212 с.	3
2.2. Периодические издания		
1	Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал / Пермский государственный технический университет, Гуманитарный факультет, Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ; Под ред. В. Н. Стегний. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2007-2011.	

2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Теория и практика письменного перевода: метод. рекомендации для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. А. Алешугина Практикум по переводу научно-технического текста : Учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88511	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык)	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3747	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учеб-ное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор	1
Практическое занятие	ноутбук	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Теория и практика письменного перевода
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:	Теория и практика переводческой деятельности; Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания
Квалификация выпускника:	Магистр
Выпускающая кафедра:	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения:	Очная
Курс: 1, 2 Семестр: 1, 2, 3	
Трудоёмкость:	
Кредитов по рабочему учебному плану:	11 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	396 ч.
Форма промежуточной аттестации:	
Экзамен:	1, 2 семестр
Дифференцированный зачет:	3 семестр

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (1-го, 2-го, 3-го семестров учебного плана) и разбито на 7 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен	Диф. зачёт
Усвоенные знания						
З.1 Знать конвенции письменного речевого общения в русском и иностранном языках и принципы их передачи при переводе; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов, нормативно закрепленные требования к оформлению текстов перевода	С			Т		КЗ
З.2 Знать положения теории перевода; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации; программные средства перевода и редактирования текстовых документов; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов; специфику письменной переводческой деятельности	С					КЗ
Освоенные умения						
У.1 Уметь осуществлять письменный перевод с иностранного языка и на иностранный язык		ПЗ		КПЗ		КЗ
У.2 Уметь переводить и редактировать тексты профессионального назначения		ПЗ		КПЗ		КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками, приемами и технологиями письменного перевода в сфере межкультурного профессионального общения				КПЗ		КЗ
В.2 Владеть навыками письменного перевода; навыками предпереводческого и переводческого анализа текстов				КПЗ		КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена и дифференцированного зачета, проводимая с учётом

результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- *Доминанты перевода научных текстов*
- *Основные принципы редактирования перевода научного текста.*
- *Современные программные средства редактирования текстовых документов*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Осуществите сегментацию научного текста на единицы перевода.*
- *Выделите жанрово-стилевые особенности технического текста.*
- *Оформите таблицу в тексте перевода аналогично тексту оригинала.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

Экзамен по дисциплине проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит три задания для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций. Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- *Лексические трансформации и условия их использования.*
- *Комплексные трансформации и условия их использования.*
- *Стилистические приемы перевода*

Типовые задания для контроля освоенных умений:

- *Определите информационный состав текста оригинала.*
- *Определите ведущие стратегии перевода научного текста.*
- *Определите ведущие стратегии перевода технического текста.*

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- *Осуществите полный перевод технического текста с иностранного языка на русский.*
- *Осуществите полный перевод научного текста с иностранного языка на русский.*
- *Осуществите фрагментарный перевод технического текста с русского языка на*

иностранной.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной

шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде дифференцированного зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Теоретические вопросы на дифференцированно зачете
по дисциплине**

1. Переводческие алгоритмы анализа научного письменного текста
2. Переводческие алгоритмы анализа технического письменного текста.
3. Основные типы текстовой информации.
4. Современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы.
5. Способы достижения эквивалентности.
6. Грамматические трансформации и условия их использования.
7. Лексические трансформации и условия их использования.
8. Комплексные трансформации и условия их использования.
9. Стилистические приемы перевода.
10. Формирование терминологических баз.
11. Информационный и терминологический поиск.
12. Стратегии перевода научных и технических текстов.

Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Определите информационный состав текста оригинала.
2. Определите ведущие стратегии перевода научного текста.
3. Определите ведущие стратегии перевода технического текста.
4. Сформируйте терминологическую базу данных по теме «Нанотехнологии».
5. Сформируйте терминологическую базу данных по теме «Урбанистика».
6. Осуществите полный перевод технического текста с иностранного языка на русский.
7. Осуществите полный перевод научного текста с иностранного языка на русский.

Комплексные задания для экзамена по дисциплине

1. Прокомментируйте используемые приемы перевода научного текста.
2. Прокомментируйте используемые приемы перевода технического текста.
3. Осуществите фрагментарный перевод технического текста с русского языка на иностранный.
4. Осуществите аннотационный перевод научного текста с русского языка на иностранный.
5. Осуществите редактирование перевода технического текста.
6. Осуществите редактирование перевода научного текста.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство образования и науки
Российской Федерации
**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования**
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика, перевод
Дисциплина: Теория и практика письменного перевода

Экзаменационный билет №__

1. Осуществите полный перевод технического текста с иностранного языка на русский.
2. Осуществите аннотационный перевод научного текста с русского языка на иностранный.
3. Осуществите редактирование перевода технического текста.